אשכולות
КУЛЬТУРНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ
ЭШКОЛОТ
www.eshkolot.ru

при поддержке AVI CHAI

Istituto Italiano di Cultura — совместно с Итальянским институтом культуры в Москве

Совместно с Итальянским Институтом Культуры в Москве

ТРЕТЬЯ ЛЕКЦИЯ ИЗ СЕРИИ «КУЛЬТУРА ЕВРЕЕВ ИТАЛИИ»

ИТАЛЬЯНСКИЕ КОРНИ ИДИШСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Материалы к лекции
Арно Бикара

Москва
ноябрь 2013 г.
проект “Эшколот”
www.eshkolot.ru

Рекомендованная библиография по теме

Baruchson-Arbib, S. *La culture livresque des juifs d'Italie à la fin de la Renaissance*, Paris, CNRS éditions, 2001

Baumgarten, J. *Introduction to Old Yiddish literature*, Oxford University Press, 2005

Bonfil, R. *Les Juifs D'italie À L'époque De La Renaissance: Stratégies De La Différence À L'aube De La Modernité*. Paris: L'Harmattan, 1995.

Calimani, R. *Storia Del Ghetto Di Venezia*, Milano, Rusconi, 1985.

Fox, H. Lewis, J. J. *Many pious women*, Berlin/Boston, Walter de Gruyter, 2011

Frakes, J. C. *Early Yiddish texts*, Oxford University Press, 2004

Hrushovski, B. "The Creation of Accentual Iambs in European Poetry and Their First Employment in a Yiddish Romance in Italy (1508-1509)" in *For Max Weinreich on his Seventieth Birthday*, The Hague, Mouton, 1964

Katz, E., *Book of Fables, The Yiddish Fable Collection of Reb Moshe Wallich*, Wayne State University Press, 1994

Levita, E. (ed. J. Joffe), *Elia Bachur's Poetical Work, Bove-bukh*: facsimile of first edition 1541, Judah A. Joffe Publication Committee, 1949

Levita, E. (ed. E. Timm), *Paris un' Wiene, ein jiddischer Stanzenroman des 16. Jahrhunder von (oder von dem Umkreis von) Elia Levita*, Tübingen, Max Niemer Verlag, 1996

Rosenfeld, M. N., *The Book of Cows, a fac-simile edition of the famed Ku-Buch, Verona, 1594*, London, Hebraica Book, 1984

Roth, C. *The Jews in the Renaissance*, New York, Harper & Row, 1965.

Stern, M. (éd.), *Lieder des venezianischen Lehrer Gumprecht von Szczebreczyn*, Verlag Haus Freund, Berlin, 1922

Shmeruk, Ch., *Prokim fun der alt yiddisher literature*, Tel Aviv, I.L. Peretz Press

Turniansky, Ch., Timm, E. *Yiddish in Italia: Yiddish Manuscripts and Printed Books from the 15th to the 17th Century*, Milan, Associazione Italiana Amici dell'Università di Gerusalemme, 2003.

Timm, E. *Graphische und phonische Struktur des Westjiddischen : unter besonderer Berücksichtigung der Zeit um 1600*, Tübingen, Hermaea, 1987

Weinreich, M. *History of the Yiddish language,* Yale University Press, 2008

Текст № 1. Элиа Левита, «Парис и Вьена» (≈1535), прологи к четвертой и седьмой песням

דאז ספר הייסט

הועתק והוכנס לאינטרנט
www.hebrewbooks.org
ע"י חיים תשע"א

פאריז אונ' וויענה

אויז קריסטן שפראך ווארדן גינומן אונ' אין טייטשן שפראך גימאכט ווארדן
אונ' איז אנדרי מול ווארדן גידרוקט אבר ניא אין ורלאג גישטלט כלך
אין וועלכי לעטרין הויפט אונ' כיטיידליך ...
אין נאמס נאמן זול עז זיין אמן סלה

הועתק והוכנס לאינטרנט
www.hebrewbooks.org
ע"י חיים תשע"א

פאריז און וויענה   דו פירט טייל :

גוט זייא מיין בוירר און מיין הירט · דש איך אך מאך דש טייל דש וירט :

אן יונגן ורלאון גוט אלו טוינֿי דירן
אלו פוילבילש ורוס אלו אידל מיידליך :
לוסט מיך אוייר ליב ספֿט ניט ורליהן
וועון איך דו רידט טוין נו ווייֿדליך ·
איך קאן אויך איגונד ניט הוביֿרן
איך פלאפרש אלו הרוייש ביסיידליך ·
אונ׳ זאגיט איך וואו אויך ניט וואורד ניפֿאלן
זו פרייא איך אויך אין בֿור מחילה אלן :

סווינט נוירט טטיל אונ׳ האבט גידולד
וועון בֿויר נייטן האבן די ווייבר אך גיליטן ·
דש איך דרונבר ניט ורליר אוייר הולד
דש וויל איך אויך מיט הערבן ביטן ·
אליין אודרדו נעבט דיא טולד
וועון בויז בו זאגן איז ניט מיין זיטן ·
וועור איך טוין עבווש בויז טעט דרבילן
סיך ביד אודואלדו גוך ביי מיינר זילן :

אפֿילו ער דש דחינג מולס
הוס ביסט מיט הערבן זאגן קוינגן
אלו וואל אלו איך הט ער אייני הולט
אונ׳ גוסט אונ׳ איר וואר ערלאיר גוינגן ·

ער רידט אין דש ער טון וואלט
אלו דיא מליבים אל ניט טוינגן ·
דש ויא בורט העלפֿן איר קריג לוים אונ׳מוגן
זו רידן ויא עו וייא וואר אודר גילוגן :

אלו טעט אין אודרדו אך
דש ער מסיר יקומו וואלט דינן ·
איר גידענקט יוא וואל וויא ער בֿור טפרך
גידענקט אירש ניט וייט אויך ביוינן ·
ער טפרך איין ורלוו דיא וועור איין באך
דו איטל בויבירייא פֿלינש אויז בוריבגן ·
אונ׳ קייבר וועור בו גלאבן באך בו גיטרויישן
דרום וולט מן אויף איר וואָרט בוך וועבק גיס
בוייאן :

אונ׳ דיון רידן גיבג ער בוך
ער טפרך פריז מיין ליבר ברודר :
בוך ורלוון הולד וייא דיר ניט גוך
ויא האבן טעלקייט איין גאבן בֿודר ·
וועון דוא וואוירסט מאייבן בו זיבן הוך
זו מויבֿט ויא דיר לינן איין לודר ·
דש דיר לייב אונ׳גוט מויבֿט וועון בֿויר לורן
אונ׳ דש דוא ניט וואלסט גערן זיין גיבורן :

דוא

פאריז און וויענה — דז פירט טייל : יט

דוא קענסט איר ואלשקייט נאך ניט וואל
וויא זיא איין ארמן יונגן ביטרינן ·
זיא לאכן אין אן איין צוויא דרייא מול
אונ׳ מיט דעם קופ פא זיין זיא זיך נינן ·
ברסן איס דען זיין הערץ אין אייכר קול
אונ׳דס עז גלייך בויר איר זולס לינן ·
זו ליס זיס וועקן נאכן אונ׳נאר צו עסן
אי זי עז מיט איין לויגיל וואסר וואורד לעסן·

קיין אנדרן לוסט האבן זיא ניט
אז דס זיא איין אונ׳איין אוס טרייבן ·
וועז זיא איין האבן אן גסמיט
דא לוסן זיא אין סטעקן בלייבן ·
איין אנדרן נעמן זיא אין דיא מיט
אונ׳ הן אין זיין זיא זיך אך רייבן ·
דען זיין זיא זיך בירוימן אונ׳ צו האף לאבן
אז וויאוויל איך אנר איין מסונע מאכן :

מיר זיין אין הולט פֿור וואר אונ׳ מיר
קונטן נינן אין יוא ניט זיין מילדר ·
אונ׳ זיא זיין ערגר אז בויזי סיר
אז וואוילף אונ׳ בערן זיין זיא ווילדר
וועז מיר אין געבן גורס איין קוויר
זו דויכט אנו זעהן רעבטי בילדר :
וואל זיין זי בילדר אונ׳ דס איז ניט בור הולן
ווען אז די בילדר זיין זיא זיך נערבן אונ׳ מולן :

ווען דו שוין מיינט איין ארמר מאן
הויפש ניסטאלט צו זעהן פֿון יונקורפֿווה ·
דו זיכט ער נייאקה אונ׳ סוליטאן
קוועק זילבר ספייבט אין ער שאווה ·
ווערזיל אונ׳ עסיק זיכט ער אן
לימוני אייער פייור די פאווה ·
אלומא די רוקה סקאייול אונ׳ צוקארינה
עז קומנט ניט נידענקודער ור ולוכט
סינה :

אז ניס מאכן זיא נעל איר האר
מיט שוועבל אונ׳ איל דס זיא דרויף דרוקן ·
דיא סטירן אונ׳ ברואן ויכסמאן גוואר
וויא זיא זיך מיט דען צוועגנליך פפלוקן ·
ווען מיר זי האלסן שוין אונ׳ קליר
וא האבן זי אנו פֿיין טון יוקן ·
איר שונהייט אל גלייך איבן טונן
אז ווייסר קליר שניא אן פייסר זונן :

אך זאג איך דיר אונ׳ אל מיין ברודר
דיא ויא האלטן גירלאד דיק הוך אז טאכן ·
זעהן זיא וואז דא סטעקס אין דיא מודר
אונ׳ די שוקלן הוך אנדרס האלב שפאכן :
אונ׳ דרייא דיר דויק איין נאכן ניסלודר
זיא וואורד זיא לעבט ניט אוא אן צאכן
ווער זיא זעך סלודן נין אוא ור שווינן
דער זעך פֿק זיר טייל דריי בנירס נעט לינן:

ווער

פאריז און וויענה דז פריט טייל:

ווער זיא דען וילט צו מורגנס ורויא
אי זיא זיך אויף מוגן אונ׳ לעקן ·
איין דויר ולייס אין דער געלן כרויא
איז זיך גינן אייכס אכפלעקן
איך מאג כיט דרויף לינן דיא מויא
אונ׳ אך מאג איך דיך כים דרשרעקן ·
ווייסט וואלט איך דיך מאכן ועקן מיט אנן
דס עז איז ניר מול מין או איך טוא זאגן:

בור וואר דער סטויק זיין ויל מין
איך קאן זיא אכר כיט אל כיהאלסן ·
דרום גידענק אונ׳ וואויס אונ׳ וין
דס ווען זיא דען כיניכן צו אלטן ·
דו האכן זיא דען באול דיא צין
דס פנים בול מיט רונצל ואלטן ·
זיא טטיכקן מויבנן אונ׳ זיא גרויכן געלן
אונ׳ האכן גססאס או טויבל אויז דער העלן:

דרוס אן איר סונהיים נלאכ דוא מיסט
איך זאג דירס בור אונ׳ איך דיך וואקן ·
סרחי כאך איר נאכד כאך ימיד נאך קריסט
כאך ליכם כאך נוטם קונס קייגר דר צאקן
גורט הופרס בויכירי אונ׳ היכסר ליסט
איז נאלסירי האכן זיא איין נאקן ·
דער דו איז גוס דער איז דרבון אכסרינן
אונ׳ איין ווינדינר דער ווערס ניטאטן דינן:

קיין אכדר איר איין ירגאווא כיט הוט
או דס מיר מאכן זיין בון אין גיבורן ·
דאו וואורפן זיא אויכס בייר נאר דרוס
אכר איר רעכט איז דו אך ורלירן ·
זיך אך איין רוז טמעקידיג אונ׳ רוט
דיא וואקסט דוך בון אייכס רוייבן דורן ·
אונ׳ בון איין שטיכקידינן גראז קומן די לילגן
די כלומן הוט מן ליב אונס קרוייט בר טילגן

דער וואורט ליס ער ניל אויז וייכס מונד
ער סעס עז גענך אודר כיט נעק ·
איך ורלס כים זאגן אלס צו דיזר סטונד
ווען איך סק דראן דער מיידליך עיך ·
איך כין יזא אך אין דעס זעלבן בונד
דיא זיא ליכן אונ׳ אל ציים כינעק·
צו בור אויז אייכי דיא איך כיט וויל נענן
וויא וואש זיא אך מיין הולד כיט וויל דר קענן:

איך זאג איך וואל ער הט כיט רעכס
דס ער רידס לאזא הערכ אונ׳ הערכר
זיין דער כרון בונף ועקס זיכן עכט
דיא ועלכן סטרוף ער אונ׳ בר דערכ ער ·
ער זיין דר נינן הונדרס לעכס
די דא זיין גיסרויא אונ׳ ורוס אונ׳ ערכר ·
איך זאך וואל לעכט אונ׳ ווילם כיט כינויינן
ווען זאגיס איכס גיוורס זא מויכט איך לויינן

אודואר דו

Пусть Бог поможет мне благосклонно
В сочинении четвертой песни.

168
О, прекрасное создание, о, достойная юная дама,
О, благородная милая дева, о вы, честная особа,
Не лишайте меня своей благосклонности,
Если вдруг я буду слишком резок.
Сейчас я не буду красиво льстить вам,
А собираюсь говорить ясно.
И если я обижу вас,
Дамы, прошу вас, не принимайте близко к сердцу!

169
Молчите и наберитесь терпения,
Даже если придется немного пострадать.
И не лишайте меня своей благосклонности,
Я прошу вас от всего сердца.
Во всем виноват Одоардо,
Ведь я не склонен к злословью.
И если из моего рта вырвется упрек,
То это слова Одоардо!
<…>

171
<…>
Он говорил, что женщина – это река,
По которой течет обман.
Ни одной из них нельзя доверять,
Нельзя рассчитывать на верность их слов или жестов.

172
Он продолжил в том же духе:
«Парис, друг мой, мой дорогой брат,
Не ищи женской любви!
Они наврут с три короба,
И если ты надеешься добиться успеха,
То они обманут тебя,
Разрушат твою жизнь,
И ты будешь оплакивать день своего рождения.

173
Ты не распознаешь всех их уловок,
Они обманывают бедных юношей,
Даря им улыбки, одну, две, три, без счета,
И кивая головой.
Когда наконец сердце вспыхивает, словно уголь,
У них на глазах,
Они дают ему превратиться в золу,
И не пытаются погасить пожар даже водой из ложечки.

174
У них есть только одно желание:
Менять любовников без промедления.
Как только они получают власть над одним,
Они оставляют его наедине со своим горем
И быстро устремляются к следующему несчастному.
Они притираются к новому любовнику,
Хвастаются друг перед другом и насмехаются:
«Ой-вей, я сведу еще одного с ума!»

175
С каждым днем мы влюбляемся все крепче
И становимся все милее,
А они ведут себя с нами, как дикие звери,
Хуже, чем медведи и волки.
Глядя на них, мы думаем,
Что они живописные шедевры,
Они действительно картины,
Ведь они раскрашены красками.

176
Когда перед бедным юношей предстает образ
Молодой девушки,
Он видит на самом деле белила,
ртутные и киноварные румяна и слюну.
Цезальпиния, горький уксус,
яйцо, лимон, душистый горошек – вот, что его впечатляет на самом деле.
Квасцы, тальк и сахар,
И вы не заметите проклятого превращения!

177
Они красят волосы в цвет золота,
Выливая на них растительное масло и серу.
Если смотришь на их лоб и брови,
Хорошо видно, как они выщипывают волосы пинцетом.
Если мы думаем, что они красивы и милы,
То им удалось нас обмануть.
Но их красота растает,
Как снег на весеннем солнце.

178
И я предупреждаю своих неразумных братьев,
Которые думают, что они высокие и стройные, как сосны,
Братьям следует взглянуть на то, что они скрывают под своей одеждой.
У их сандалий подошва в десять сантиметров,
На них по три-четыре юбки.
Юноши бы не соблазнились этим зрелищем.
Если бы увидели, как они молча ложатся спать
И как три четверти их наряда остается лежать у кровати.

179
Если кто-то увидит, как они встают с утра,
Не накрашенные и не напудренные,
Ему покажется, что они похожи
На сухое мясо в желтом бульоне!
Я не хочу тратить силы на этот рассказ
И пугать тебя.
Иначе я бы показал тебе,
Что дело обстоит в четыре раза хуже, чем я тебе описал.

180
Они прибегают к уловками,
Которые невозможно скрыть.
Поэтому знай, верь и запомни навсегда,
Что, когда они стареют, тут же
Их зубы начинают гнить, с каждым днем все больше,
А лицо покрывается морщинами.
Они пахнут, блеют, мычат и ревут,
Они уподобляются черту из Геенны.

181
Поэтому не верь их красоте!
Уверяю тебя и предупреждаю тебя,
Ни христианин, ни еврей не нашел в них верность,
И никто не познал их любви и доброты,
А только надменность, хитрость и обман.
Они расставляют свои сети,
Но хороший человек избежит их,
А грешник будет пойман.

182
У них нет никаких заслуг,
Кроме того, что они рожают нас, мужчин,
Они упрекают нас в этом,
Однако они неправы.
Посмотри: благоухающая красная роза
Растет из стебля с шипами,
А лилия растет из дурно пахнущей травы,
Мы любим цветы, но выбрасываем их стебли».

183
Одоардо рассказал еще о многом.
Не знаю, с удовольствием или с отвращением,
Я не буду здесь приводить все его слова
И пожалею дам.
Я принадлежу к той же группе
Любовников, которые любят дам.
Особенно я люблю одну, имя которой не буду упоминать,
Хотя она не принимает моей любви.

184
Я охотно скажу, что Одоардо не прав,
Он слишком суров к ним.
Если есть семь-восемь злых особ,
Пусть он их накажет и погубит!
Но из них найдется, наверное, сотня
Верных, честных и благопристойных.
Я сказал «наверное» и не хочу уточнять,
Чтобы не говорить неправду.

פאריז און וויענה ‖ דז זיבעט טייל: לט

איך בים מיין גוט דען איך שטעץ ליבעט ·
דש ער מיר הילף צו דיזם טייל דש זיבעט :

דער

פאריז און וויענה	**דריטעט טייל:**
דער ריד וואר איך ויל מין ורסטון	מן מעם אים אן גרוס ער פֿור וואר
איך וויל ויא ניס אל אן מיך לאסן·	אונ׳ זואר ניא מין דורטן ניוועזן·
אין דער פֿעדר וויל איך ויא סטעקן לון.	איך ווייס איך זאגיט אייך נאך פֿור
איך פֿירכֿט ויא וואירדן מיך דרום האסן:	וויא זיא אים אים האטן איין וועזן·
וויא וואל איך זגא ליב ענטוורט אין	ויין ליבספֿאס ער נון ניא ורליר
אין אלן סטיט אונ׳ פלעגן אונ׳ נאסן·	דער קראנקייט קונט ער ניא גינעזן·
אונ׳ ריכֿטס אויכֿל אויו וולכֿי בירידר	אל וריד וואר אים ניסט מויכֿקלן
אונ׳ ספּיך ווערט אוא וו טריאנטס איר סדר:	דאז פֿוייער וואר אים אוזס הערן פֿויכֿקלן·
דער סדר איז דעמנוזט ניס נוט	איך הוס איכן דרמאנט דאז ווארט
דאז ווארט דס וול מיר נימן ווערן·	וואז איך וויענה פֿור ליס בלייבן·
מיר ויין יוא אל אויו וליים אונ׳ בלוס	דרום וויל איך לוסן פריז דורט
אונ׳ ניט. דער איז אויבֿם אל דרנערן·	אונ׳ וויל איין ווייל פֿון איר אך סרייבן·
נו מבטולה נו פרעֿר מן דאז ניט טוט	וויסנה מיס דעם בוסן אוס קוסע
נו ויידן נאך נו פֿאדה נאך נו בערן·	אונ׳ אויבפלה אך איר קאקר ווייבן·
נאך מיכר הס מן דאז נו ייענק בעויון	וי ראטהייכיין מים קנעפֿט אונ׳ מיט ריגאבן
דו דא וואז קומן דאר אויבור פריון:	לז וועמר זיא וויסט גיוועסט אירלנן טולאזן

Я молюсь своему Богу, которого я люблю,
Чтобы он мне помог в седьмой песне.

374
Многие люди часто открывают рот
И готовы без конца
Рассказывать все хором
О наших братьях в Венеции.
Они говорят, что те живут на дне,
Что они бесчестные и неблагородные.
Они не выносят чужеземцев.
Поглядите, как они приветствуют их!

375
Когда к ним заходит гость,
На него смотрят, как будто он воняет.
Ему приходится голодать годами,
Прежде чем ему предложат воды.
Им очень тяжело
Кивнуть головой в его сторону.
Чтобы сказать ему «Шалом»,
Им бы потребовалось нечеловеческое усилие.

376
Никто не разговаривает с приезжим
И даже не замечает этого.
Ему приходиться долго бродить по гетто,
Прежде чем ему удастся найти себе компанию.
И если кто-то захочет с ним поговорить,
То только чтобы получить от этого прибыль
Или посмеяться над ним.
Тогда его окружают, как куры цыпленка.

377
Они часто думают, что могут одурачить его,
Но показывают только свою собственную никчемность,
Потому что человек в капюшоне
Может напугать их и прогнать из Венеции.
Но хотя они способны только на насмешки,
Они высокого мнения о себе:

Считают себя правителями Венеции и ее стен,
А нас – своими слугами и крестьянами.

378
Для них мы крестьяне и даже скот,
Потому что, когда один из них оказывает нам внимание,
Нам приходится следовать за ним днем и ночью,
И мы не знаем, чем расплатиться с ними.
Мы отдаем им деньги, стараемся,
Но все тщетно, я не преувеличиваю.
Как только мы расстаемся, все наши труды забываются.
А иногда они считают, что мы остались перед ними в долгу.

379
Я слышал и другие рассказы,
Но не хочу приводить их здесь.
Спрячу их в свое писательское перо,
Потому что боюсь, что они меня возненавидят.
Я много раз их защищал
На площадях, на улицах, в разных городах.
Я не ценю обвинителей
И говорю им: «Если это правда, то такова их традиция».

380
Но это плохая традиция.
И никто не запретит мне заявить об этом.
Все мы из плоти и крови,
И Бог дает нам всем пищу.
В Мантуе, в Ферраре так не поступают.
В Удине, в Падуе, в Вероне тоже нет.

Текст № 2. Гумпрехт из Шебрешина, учитель (меламед) в Венеции «Эстер-лид» (Песня об Эстер) (1554)

Песня была написана для праздника Пурим, еврейского карнавала. В XVII в. этот жанр превратился в пуримшпиль – карнавальную театральную пьесу.
В 1553 г. папа Юлий приказывает сжечь Талмуд и другие еврейские книги, в которых упоминается имя Иисуса Христа. Пролог к песне намекает на эти события.

Пролог:
После того как
За наши грехи святые книги были отняты у нас,
Они попали в руки гоев,
А лучшие из них были сожжены,
И у нас не осталось ни одной книги
Для изучения.
Благочестивые женщины непрестанно заботятся о том,
Чтобы безошибочно знать,
Что они должны делать каждую секунду,
И понимать смысл каждого действия.
Они привыкли
Просить кого-нибудь
Объяснить им *Мегилу* [свиток с историей Пурима]
На арамейском или в любой другой форме.
Но из-за наших грехов все это впустую,

Наши святые книги превратились в дым.
Я так долго об этом думал,
Что перевел *Мегилу* на немецкий.
Я позаимствовал одну часть из версии *Таргума* [на арамейском языке],
Я взял другую часть из *Гемары* [Талмуд].
Поскольку я сочинял на *Ханукy* [зимний праздник света],
Я сделал это так,
Чтобы женщины больше не спрашивали о том,
Как появились *Ханука* и *Пурим*.
Они поймут это тут же, прочитав эту книгу.
Я подобрал также красивую мелодию,
Чтобы время чтения не казалось долгим […]

Краткое содержание:
Мегила рассказывает историю, произошедшую примерно через сто лет после разрушения первого храма (586 до н. э.). Царь Ахашверош, правивший в Сузах, убил свою первую жену за непослушание и нашел новую супругу Эстер, красивую еврейку, о происхождении которой он не знал. Его советник Аман решил уничтожить всех евреев, поскольку еврей Мордыхай не поклонился ему. Благодаря мудрости царицы Эстер, план Амана провалился, а сам он был повешен на виселице, которую готовил для Мордыхая.

Два фрагмента, демонстрирующие авторский стиль:

1) *Аман наслаждается своим положением, но ненавидит Мордыхая за непокорность. Он жалуется своим приближенным* (v.582-599)*:*

Подчеркнутые слова имеют итальянское происхождение.

Он быстро послал за своими друзьями
И говорит: «Ну, хорошо, дайте мне совет,
Просто выслушайте меня,
Я должен похвастаться:
Царь одарил меня очень высоким чином
И оказал мне почет.
Не забыл и моих дочерей:
Подобрал им <u>вельмож.</u>
Один – аристократ в Вене,
Другой – его телохранитель,
Некоторые – писцы при нем,
А другие охраняют его гарем,

А один из них живет в Падуе
И владеет там большим дворцом.

Но все это не имеет для меня никакого значения,
И хотя я богобоязненный христианин,
Я мучаюсь,
Когда вижу, что Мордыхай
Не снимает передо мной шляпу.

2) ***Царь узнал, что Мордыхай спас ему жизнь. Он приказывает оказать ему почести и велит Аману провести его по городу в царских одеждах, объявляя о его заслугах*** **(v.777-813).**

Взбираясь на лошадь,
Благородный Мордыхай сказал:
«Аман, нагнись!»
Аману пришлось нагнуться.
Мордыхай встал ему на спину,
И она захрустела.
Аман бежал впереди по улицам,
По узким и широким,
По сухим и мокрым,
У него не было времени на раздумья.
Он кричал так,
Что все люди обращали внимание:
«Вот человек,
Который хорошо служит царю!»

Когда они подошли к дому Амана,
Его дочь выглянула из окна,
Увидела отца внизу и подбежала,
Думая, что Аман едет на лошади,
А Мордыхай бежит рядом по земле.
Она не узнала их.
Она держала в руке
Ночной горшок
И вылила его на голову своего отца,
И его крики разнеслись далеко.
Потом она поняла,
Что облила помоями своего отца.

Осознав это,
Она упала и сломала шею.

И когда все это было закончено,
Мордыхай вернулся домой
И уселся на место, усыпанное золой [в знак траура и ради спасения евреев]
Аман поспешил
Принести домой ужасную вонь.
Он быстро помылся
И закричал: «Ой-вей! Мерзкая история!
Ой-вей! Какой позор!»

Текст № 3. Ку-бух (книга о корове), (примерно 1555) XXIX, 269-339

Краткое содержание:
Пожилой человек проводит много времени в синагоге. Пользуясь отсутствием мужа, его молодая жена заводит любовника. Муж ни о чем не догадывается, поскольку она умело исполняет роль верной жены. Однажды ее любовник проигрывается в карты и обращается к ней за помощью. Они решают ограбить мужа и бежать из города. Тем временем пожилой муж полностью уверен в верности своей супруги и сначала предполагает, что та забрала все деньги из дома, чтобы помочь бедным невестам достойно выйти замуж. Знакомый купец, видевший беглецов, рассказывает обманутому мужу о происшедшем, и тот оплакивает свою несчастную судьбу.

Мораль: женщины должны вести себя благопристойно, а мужчинам не следует увлекаться религией и забывать о семейных делах.

Выдержки из текста:
В день Рош-а-Шоне (еврейского Новолетия) муж просит жену пойти вместе с ним в синагогу, она же ищет предлоги, чтобы остаться дома и встретиться с любовником.

Вскоре он встает
И зовет свою жену, распутницу,
Говоря: «Вставай скорее, верная жена,
И принеси мне праздничную одежду,
Чтобы я быстро оделся
И отправился в святую синагогу!»
И ты, надень
Праздничные одежды,
Лисий мех и вуаль,
Надень свою красивую юбку,
И мы тут же пойдем в синагогу,
Ведь ты слышала,
Что сегодня канун святого *Рош-а-Шоне*.
Нужно три раза произнести *Слихес* и *Хатону* [молитвы о прощении грехов].
Не будем терять время,
Пойдем скорее,
Чтобы не пропустить *Кадиш* и *Борху* [молитвы]».
Жена говорит: «А кто будет снимать пену с котла?
Кто приглядит за домом?
Скажу вам прямо,
Я не переступлю порог этого дома.

Вы всегда молились за меня.
Вам привычно исполнять эту обязанность.
Это верно, как то, что я еврейка!
Я всегда говорила:
Вы молитесь за меня, а я готовлю вам еду.
Я уверена, что лучше мне
Остаться в моем гнездышке,
В доме.
Ведь я хочу быть хорошей женой,
Но замечаю,
Что люди в общине обманывают друг друга.
Женщины мне не нравятся,
Они притворяются честными,
Делают серьезные лица,
Но когда лето будоражит их,
Они встают рано, чтобы пойти в синагогу,
И каждая рассчитывает
Повстречаться со своим любовником.
Их заботят только
Сплетни и флирт.
Это верно, как то, что я еврейка!
В синагоге слышна только их болтовня,
Когда они садятся рядом.
Каждая рассказывает о своем любовнике,
А если ей не достаточно одного, то она заводит семь.
Та, у которой больше всего любовников,
Ходит с гордо поднятой головой,
Словно хочет дотянуться до небес.
А когда они глядят на мужчин,
То выбирают одного себе по вкусу.
А как они назначают с ним свидание!
Именно об этом они думают все время.
Никто из них не ведет себя достойно.
Поэтому я не хочу общаться с ними.
Мой дорогой муж, я не хочу вас обманывать,
Я хочу остаться дома.
Я потру сыр для оладьев,
Сделаю тесто на макароны.
А когда вы вернетесь, я скажу: «Борех-або, адони!» («Добро пожаловать, мой господин!»
Муж очень обрадовался

И сказал: «Моя дорогая верная жена,
Я преклоняюсь перед твоей благопристойностью!
Ты не принадлежишь к числу женщин, которые любят пускать пыль в глаза,
Ты очень искренна,
Ты справедливо бичуешь других своими словами!
Хвала тому, чье имя я не могу назвать сейчас,
И кто ясно показал мне твою набожность
И наделил тебя столь добрым сердцем.
Принеси мне праздничную свечу,
Я пойду молиться за нас обоих!»

Приложение. Тексты на французском языке

Elie Lévita, *Paris un Wiene*, prologues du quatrième et du septième chant

Que Dieu me soit un guide bienveillant
Tandis que je compose le quatrième chant.

168
O belle demoiselle, o digne jeune femme,
O noble douce fille, o vous pucelle honnête,
Ne me retirez pas la faveur de votre âme
Si à trop d'âpreté un moment je me prête.
Je ne peux à présent faire la cour aux dames
Mais je bavarderai d'une façon discrète,
Et si je devais dire un mot qui vous outrage,
Madame, je vous prie, n'en prenez pas ombrage!

169
Gardez donc le silence, armez-vous de patience,
Même si quelque temps, les femmes vont souffrir.
Et ne me privez pas de votre bienveillance,
De tout cœur, je vous prie d'y vouloir consentir.
Odoardo est seul coupable d'insolence,
Car je n'ai jamais eu coutume de médire.
Et si devait sortir de ma bouche une injure
Elle est d'Odoardo, sur ma vie je le jure!

170
Je vous dis, par ailleurs que dans un tel discours,
Il n'a pas pu parler avec sincérité.
Il connaît, comme moi, d'une femme l'amour,
Et pour elle offrirait richesse et dignité.
C'est qu'en cette occasion, il emploie le recours,
Que tous les orateurs savent bien exploiter:
Pour aider leurs parents ou bien les gens de guerre,
Leur parole, au besoin, est vraie ou mensongère.

171
Ainsi Odoardo devait-il procéder,
Pour messire Jakom qu'il espérait servir,
Vous n'avez pas, je pense, oublié ses idées,

Si c'est pourtant le cas: veuillez-vous souvenir:
Il disait qu'une femme est un flot débridé,
Où coulent sans arrêt les tromperies les pires,
Qu'aucune d'elle n'est digne de confiance,
Qu'on ne peut sur leurs mots construire d'espérance.

172
Et il continuait dans cette même veine,
« Paris, lui disait-il, mon ami, mon cher frère,
Au nom de leur amour, ne te mets pas en peine!
Elles ont d'infamies des charretées entières,
Penserais-tu atteindre à l'heure souveraine,
Qu'il ne s'agirait là que d'un appât vulgaire,
Par lequel elles vont corps et bien te ruiner
Et te faire pleurer le jour où tu es né.

173
Tu ne connais pas bien toute leur fausseté
Leur façon de tromper les pauvres jeunes gens
Prodiguant leur sourire, un, deux, trois, sans compter,
Elles penchent la tête avec plein d'entregent.
Quand les cœurs à la fin, dans les braises jetés,
Se consument devant leurs yeux intransigeants
Elles les laisseraient se réduire en poussière,
Avant d'y verser l'eau de la moindre cuillère.

174
Elles n'ont en effet qu’un seul profond désir :
Qu’un amant au prochain sans attendre s’enchaîne.
Lorsqu'elles ont placé quelqu'un sous leur empire,
Elles le plantent là, tout seul, face à sa peine.
Et élisent bien vite un autre triste sire,
Se frottant à la proie tout autant qu'à l'ancienne.
Elles se vantent bien et se moquent ensemble,
« Oh je le rendrai fou, ma foi, si bon me semble! »

175
Nous les aimons vraiment chaque jour davantage
Nous ne pourrions agir avec plus de douceur,
Et elles sont pour nous de vraies bêtes sauvages,
Pires qu'ours et que loups dans leur grande fureur.
Si nous ne leur donnons qu'un coup d'œil au passage

Il nous semble observer des tableaux enchanteurs
Ce sont bien des tableaux ce n'est pas un secret.
Elles ont de tableaux la peinture et la craie.

176
Quand un pauvre garçon croit observer l'allure,
Le visage charmant d'une jeune personne,
Il ne voit que céruse, il ne voit que mercure
C'est cinabre et salive enfin qu'il affectionne.
C'est du bois de Brésil, c'est du vinaigre sur,
Œuf, citron, fleur de pois, voilà qui l'impressionne.
C'est de l'alun de roc, du talc et du glucose,
Vous n'en reviendriez pas de la métamorphose !

177
Elles font leurs cheveux aussi blonds que de l'or,
En pressant des onguents mêlés de soufre et d'huile.
À leurs fronts et sourcils, on voit sans nul effort
Avec quelle pincette chaque femme s'épile
Quand enfin on les croit magnifiques à tort,
Nous voici chatouillés de manière subtile,
C'est qu'en fait leur beauté ne tient pas plus longtemps,
Que la neige limpide au soleil de printemps.

178
Et je préviens aussi mes frères insensés,
Qui les croient élancées comme hauts conifères
Qu'ils voient ce qui est mis au creux de leurs corsets,
Leurs semelles montées à deux pieds de la terre,
Leurs robes, trois ou quatre, et froufrous amassés,
Ils épargneront bien leurs sourires j'espère.
Qui a vu au coucher une femme pâlie,
Sait bien que les trois quart restent au pied du lit.

179
Qui les observe ensuite au lever le matin,
Avant qu'elles ne soient maquillées et léchées,
Pense voir de ses yeux, en regardant leur teint,
Dans un bain de jus jaune une viande séchée!
Je ne veux y passer un temps inopportun,
J'ai un autre souhait que de t'effaroucher,
Sinon je montrerais sans nuance à tes yeux,
Que le vrai est en fait quatre fois plus odieux.

180
Elles nous jouent, ma foi, encore bien des tours,
Que je ne peux pourtant laisser dissimulés.
C'est pourquoi, sache, crois, et souviens t'en toujours,
Que lorsque l’heure vient de vieillir, sans délai,
Leur dentition se gâte un peu plus chaque jour,
Leur visage devient de rides constellé
Elles puent, bêlant, elles grognent et râlent.
Elles ont d'un démon la figure infernale.

181
Va donc bien te garder que leur beauté te leurre!
Car je peux te jurer, te déclarer ces faits,
Nul chrétien ni nul juif n'y a trouvé d'honneur,
Et nul n'y a connu ni amour ni bienfaits,
Seulement fourberie, ruse et attraits trompeurs.
Elles ont un filet de talents contrefaits.
L'homme bon sait enfin échapper à leurs rets,
Le mauvais, quant à lui, y tombe capturé.

182
Elles n'ont mérité de considération,
Que pour nous avoir mis au monde, nous les hommes.
Elles crient haut et fort cette réclamation,
Mais, là aussi, leur droit, n'est pas fondé en somme,
Vois la rose odorante à rouge carnation,
Elle est issue en fait d'une ronce, ou tout comme.
Quant au lys, il est né d'une herbe repoussante,
On en aime la fleur, on rejette la plante. »

183
Il fit ainsi couler de nombreuses paroles,
Que ce fût en conscience, ou bien à contrecœur,
Je ne dirai pas tout, ici, qu'on s'en console,
J'épargnerai ainsi des jeunes filles l'honneur.
Je me trouve en effet être à la même école,
Celle de ces amants, qui désirent chaque heure,
J'ai une belle amie que je ne veux nommer,
Qui refuse pourtant d'être par moi aimée.

184
Je dis qu'Odoardo agit injustement
Quand il s'exprime ici sévèrement, ou pire.
Si sept ou huit ont nui par leur comportement
Qu'il châtie celles-ci et les blâme à plaisir!
Il y en a pourtant bien cent probablement,
Pieuses et dévouées, sages en leur désirs.
Je dis « probablement » sans vouloir garantir,
Si je disais « c'est sûr », j'aurais peur de mentir.

Je prie mon Dieu que j'aime tant,
Qu'il m'aide au long du septième chant.

374
Un grand nombre de gens ont la langue pendue
Et sont accoutumés à la prolixité,
Condamnant fermement, voulant rendre leur dû,
Aux frères de Venise, aux juifs de la cité.
Ils prétendent alors que c'est chose entendue,
Qu'ils n'ont ni courtoisie ni même honnêteté.
Qu'ils ne peuvent sentir tout étranger qui vient,
Voyez s'ils le saluent ou lui offrent leurs biens !

375
Lorsqu'arrive chez eux un hôte de passage,
On s'approche de lui comme d'un empesté.
Il faut qu'il ait déjà jeûné pendant des âges,
Avant qu'on lui propose un verre à déguster.
Il semble que cela demande du courage,
De remuer la tête un peu de son côté.
Ce serait à leur bouche un effort surhumain,
De lui dire un « Shalom » en lui tendant la main.

376
Que personne ne parle avec le visiteur,
Ils n'y accordent pas un soupçon d'importance,
Il doit se promener au Ghetto plusieurs heures,
Avant qu'un habitant offre son assistance.
Et si l'un d'eux l'approche avec plus de chaleur,
C'est que de quelque gain il nourrit l'espérance,
Ou qu'il veut se moquer, le taquiner pour plaire :
Tous l'entourent alors tels les poussins leurs mères.

377
Ils pensent qu'ils ont pris un imbécile heureux,
Mais ne font que prouver leur propre ridicule.
Un homme à capuchon, tout seul, les rend peureux,
Leur faisant fuir Venise au bout de sa férule.
Mais s’ils font leurs passe-passe, une fois qu’ils sont entre eux,
Ils pensent mériter des honneurs majuscules,
Comme s'ils gouvernaient Venise et ses murailles,
Comme si nous étions leurs serfs, leur valetaille.

378
Nous sommes, je le crois, des serfs ou bien des vaches,
Car lorsque l'un d'entre eux veut bien nous tolérer,
Nous avons beau le suivre en tout lieu sans relâche,
Nous ne saurions pourtant assez bien l'honorer.
Nul argent n'y suffit, nul effort que je sache,
C’est là peine perdue, je vous dis que c’est vrai :
Aussitôt loin de nous, ils ont tout oublié,
Ou ils croient que c'est nous qui leur sommes liés.

379
J'ai encore entendu d'autres dénonciations,
Mais je n'ai pas envie de toutes les reprendre,
Je laisse dans ma plume un flot d'accusations,
Je crains leur aversion si je ne suis pas tendre.
Pourtant, dans bien des rues, à bien des occasions,
Je les ai secourus, j'ai voulu les défendre.
Car je n'estime pas tous ces vilains parleurs,
Et leur dit: « Si c’est vrai, ainsi le veut leurs mœurs. »

380
Leur coutume pourtant ne me semble pas bonne,
Et personne ne peut m'empêcher de le dire.
Car de chair et de sang sont faites nos personnes,
Et Dieu nous donne à tous ce qui doit nous nourrir.
On n'en fait pas autant, à Mantoue, à Vérone,
A Ferrare, à Padoue, on sait mieux se tenir.

Gumprecht von Schebreschin, instituteur (melamed) à Venise, Ester-lid (1554)

Il s’agit d’un chant composé à l’occasion de la fête de *Purim*, carnaval juif. Ce type de texte prélude à ce qui deviendra au XVIIe siècle le *Purim-shpil*, pièce de théâtre consacrée au carnaval.
En 1553, le pape Jules III ordonne de brûler le talmud ainsi que tous les livres juifs où Jésus-Christ est nommé. Le prologue du poème fait allusion à ces événements.

Prologue :
Depuis qu’il est arrivé
Que, pour nos péchés, les livres saints nous ont été pris,
Qu’ils sont entre les mains des *Goyim* [les non-juifs]
Que les meilleurs ont déjà été brûlés
Et qu’il ne nous en reste plus aucun
Pour passer le temps à les étudier,
Les femmes pieuses sont sans cesse préoccupées
Afin de savoir sans faute
Ce qu’elles doivent faire en chaque instant,
Ou de connaître le sens de telle action.
Et elles ont pris l’habitude
De demander à quelqu’un
De leur expliquer la *Megile* [Rouleau racontant l’histoire de *Purim*]
En araméen ou sous toute autre forme.
Mais, pour nos péchés, c’est en vain,
Nos livres saints trainent dans le fumier.
J’y ai si longtemps pensé
Que j’ai adapté la *Megile* en allemand
J’en ai volé une partie à la version du *Targum* [araméenne]
J’en ai pris une autre partie à la *Gemore* [Talmud]
Comme je l’ai fait dans ma composition sur *Khanuke* [fête des lumières, en hiver]
Je l’ai réalisé pour la raison suivante :
Afin que les femmes n’aient plus à demander
Comment *Khanuke* ou *Purim* sont apparus.
Elles le comprennent tout de suite en lisant ce livre.
Je l’ai aussi composé sur une jolie mélodie,
Pour qu’on ne trouve pas le temps long […]

Résumé de l’histoire :
La *Megile* raconte une histoire qui se passe une centaine d’années après la destruction du premier Temple (-586). Le roi *Akhashverosh*, qui règne sur *Shushan* (en Perse), ayant tué sa première femme qui lui avait désobéi, trouve une nouvelle épouse dans la personne

d'*Ester*, une belle juive dont il ignore la nation. Il possède un orgueilleux conseiller, *Homen* qui, comblé de faveurs, veut voir tout le peuple se prosterner devant lui. Mais le juif *Mordkhe* refuse de s'abaisser. *Homen* en conçoit une telle haine pour les juifs qu'il décide de les exterminer tous. Son projet échoue grâce à la sagacité de la reine *Ester* et il finit lui-même pendu sur la potence qu'il avait préparée pour *Mordkhe*.

Deux extraits représentatifs du style de l'auteur :

1) *Homen est au sommet de la gloire mais ne supporte pas la résistance de Mordkhe. Il s'en plaint à ses proches* (v.582-599) *:*

Les mots soulignés sont d'origine italienne dans le texte yiddish.

Il envoie vite chercher ses amis
Et dit : « Eh bien, donnez-moi un conseil
Écoutez-moi seulement,
Il faut bien que je me fasse des louanges,
Le roi m'a élevé très haut
Et m'a prodigué les honneurs.
Et à mes fils aussi :
Il en a fait des gentilshommes,
L'un est à présent seigneur à Vienne
Un autre est son garde du corps,
Certains d'entre eux sont ses scribes,
D'autres gardent ses femmes,
Et un d'entre eux habite à Padoue
Où il a un grand portail.

Tout cela n'a pour moi aucune valeur
Et bien que je sois un pieu Chrétien
Je souffre de grandes douleurs
Car je vois *Mordkhe* devant moi
Qui ne me tire pas son chapeau.

2) Le roi a appris que Mordkhe lui a sauvé la vie. Il ordonne de lui faire grand honneur et choisit justement Homen pour le conduire dans la ville avec les attributs royaux en criant ses mérites (v.777-813).

Quand il dut monter à cheval
Le noble *Mordkhe* parla ainsi
Homen, penche-toi !
Homen dut se pencher
Mordkhe lui marcha sur le dos

Tous ses membres en craquèrent.
Homen courut devant lui de rue en rue
Qu'elles soient larges ou étroites,
Qu'elles soient sèches ou mouillées,
Il n'avait pas le temps d'y réfléchir.
Il l'acclamait joliment
De sorte que tous les gens accoururent :
« Voici l'homme
Qui a fait du bien au roi ! »

Quand ils arrivèrent devant la maison d'Homen
Sa fille regarda par la fenêtre
Elle le vit, là-bas, s'approcher en courant
Et pensa qu'*Homen* était sur le cheval
Et que *Mordkhe* courait devant lui par terre :
Elle ne put pas les reconnaître.
Elle tenait dans sa main une marmite
Remplie de saletés
Elle la jeta sur la tête de son père
De sorte qu'on l'entendit crier bien loin ;
Ensuite elle se rendit compte
Qu'elle avait encrassé son père
Elle comprit toute l'affaire,
Tomba et se cassa le cou.

Et quand tout cela fut fini
Mordkhe s'en revint à son logis,
Et s'assit dans les cendres. [Il porte le deuil et prie pour le salut des juifs]
Homen ne tarda pas non plus,
Il apporta à la maison une grosse puanteur.
Il se fit vite laver.
Et cria : « Oh la la ! la vilaine histoire !
Oh la la ! La grande honte ! »

Ku-buch, (probablement 1555) XXIX, 269-339

Résumé du conte : un vieil homme pieux passe son temps à la synagogue. Sa jeune femme en profite pour prendre un amant et s'amuser en son absence. Elle joue si bien la comédie de l'honnêteté (cuisine, ménage, couture) que son mari ne se rend compte de rien. Au bout d'un temps, son amant fait de grosses pertes au jeu et demande à cette femme de l'aider. Ils décident tous deux de s'enfuir de la ville en dérobant toutes les richesses du pauvre mari. Ce-dernier est tellement sûr de la vertu de sa femme qu'il croit d'abord qu'elle a vidé les coffres pour aider de pauvres fiancées à avoir un mariage digne de ce nom. Mais il

apprend bientôt la vérité de la bouche d'un0 marchand de sa connaissance qui a croisé les fuyards. Il ne lui reste plus qu'à pleurer son malheur.
Moralité : Les femmes doivent se conduire honnêtement. Les hommes ne doivent pas se préoccuper que des saintes choses mais doivent aussi savoir veiller à leur ménage.

Extrait :
Après avoir une première fois commis l'adultère, la femme dort tranquillement auprès de son mari. A son réveil, le jour de Rosh Hashana (nouvel an juif), il veut qu'elle l'accompagne à la synagogue mais elle lui fournit bien des raisons pour rester à la maison et rencontrer son amant.

Il se leva bientôt
Et appela sa femme, la putain,
Il dit : « Lève-toi vite, femme honnête,
Et apporte-moi mes habits de fête
Afin que je puisse rapidement me lever
Et que j'aille dans la sainte synagogue !
Et tu dois aussi te préparer
Dans tes habits de fête,
Ta fourrure de renard et ton voile,
Et mets aussi ton joli jupon,
Afin que nous arrivions bientôt à la synagogue
Car tu as sans doute entendu,
Qu'aujourd'hui c'est la sainte veille de *Rosh Hashone*,
On doit dire trois *Slikhes* et un *Khatonu*.
C'est pourquoi ne perds pas ton temps
Que nous y allions en hâte,
Et ne rations pas le *Kadish* ni le *Bokhru*. »
La femme dit : « Et qui écumera le repas ?
Et qui surveillera la maison ?
Je veux vous dire la vérité :
Je ne passerai pas le seuil de ma porte.
C'est vous qui avez toujours prié pour moi,
Vous avez l'habitude de vous en charger.
Aussi vrai que je suis juive !,
Je l'ai toujours dit :
Vous devez prier pour moi et moi, je veux cuisiner pour vous.
A coup-sûr, il me semble bien mieux,
Que je reste dans mon nid,
A l'intérieur de ma maison.
Car je veux être une femme réfléchie,
Et je peux bien voir, bien remarquer,

Qu'il se passe beaucoup de tromperies dans la communauté.
Les femmes d'ici ne me plaisent pas fort,
Elles peuvent bien faire semblant d'être vertueuses,
Avec leurs visages renfrognés,
Mais quand l'été les chatouille
Elles se lèvent très tôt pour aller à la synagogue
Et chacune d'elle y attend son amant
Pour le voir à la première occasion.
Dire des saletés et faire la cour,
Sont les seules choses auxquelles elles pensent,
Et, aussi vrai que je suis juive !
Je n'entends dans la synagogue que des bavardages,
Quand elles s'assoient l'une à côté de l'autre.
Chacune a des choses à raconter sur son amant,
Et si un seul ne lui suffit pas, elle en prend sept.
Celle qui en a le plus
Avance avec tant de fierté
Qu'on croirait qu'elle veut toucher le ciel.
Et quand elles lorgnent dans la section des hommes
Elles regardent celui qui leur plaît le plus.
Et comme elles lui donnent rendez-vous !
C'est à cela qu'elles songent tout le temps.
Aucune d'elle ne se conduit bien.
C'est pourquoi je ne veux pas me lier avec elles.
Mon cher mari, je ne veux pas vous tromper ni vous jouer de tours,
Et je veux rester ici à la maison.
Je râperai du fromage pour les galettes,
Et je veux aussi faire une grosse boule de pâte pour les macaronis.
Et quand vous reviendrez, je dirai : « *Borekh habo adoni* » (« Bienvenue, mon maître !)
Alors, son mari ressentit une grande joie,
Il dit : « Ma chère et honnête femme,
Comme je reconnais là ton entière piété !
Tu n'es certainement pas du genre à jeter de la poudre aux yeux,
Tu agis avec la plus grande sincérité,
Et tu châtie bien par tes paroles !
Loué sois celui que je ne peux pas nommer maintenant
Qui m'a permis de voir clairement ta piété,
Et qui t'a donné un cœur si bon.
Apporte-moi maintenant la bougie de fête,
Je veux aller prier pour nous deux !